

Image not found

<https://lirica.medievale.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > THIBAUT DE CHAMPAGNE > EDIZIONE > De grant travail et de petit exploit > Tradizione
manoscritta > CANZONIERE V

CANZONIERE V

- letto 540 volte

Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto \[1\]](#)

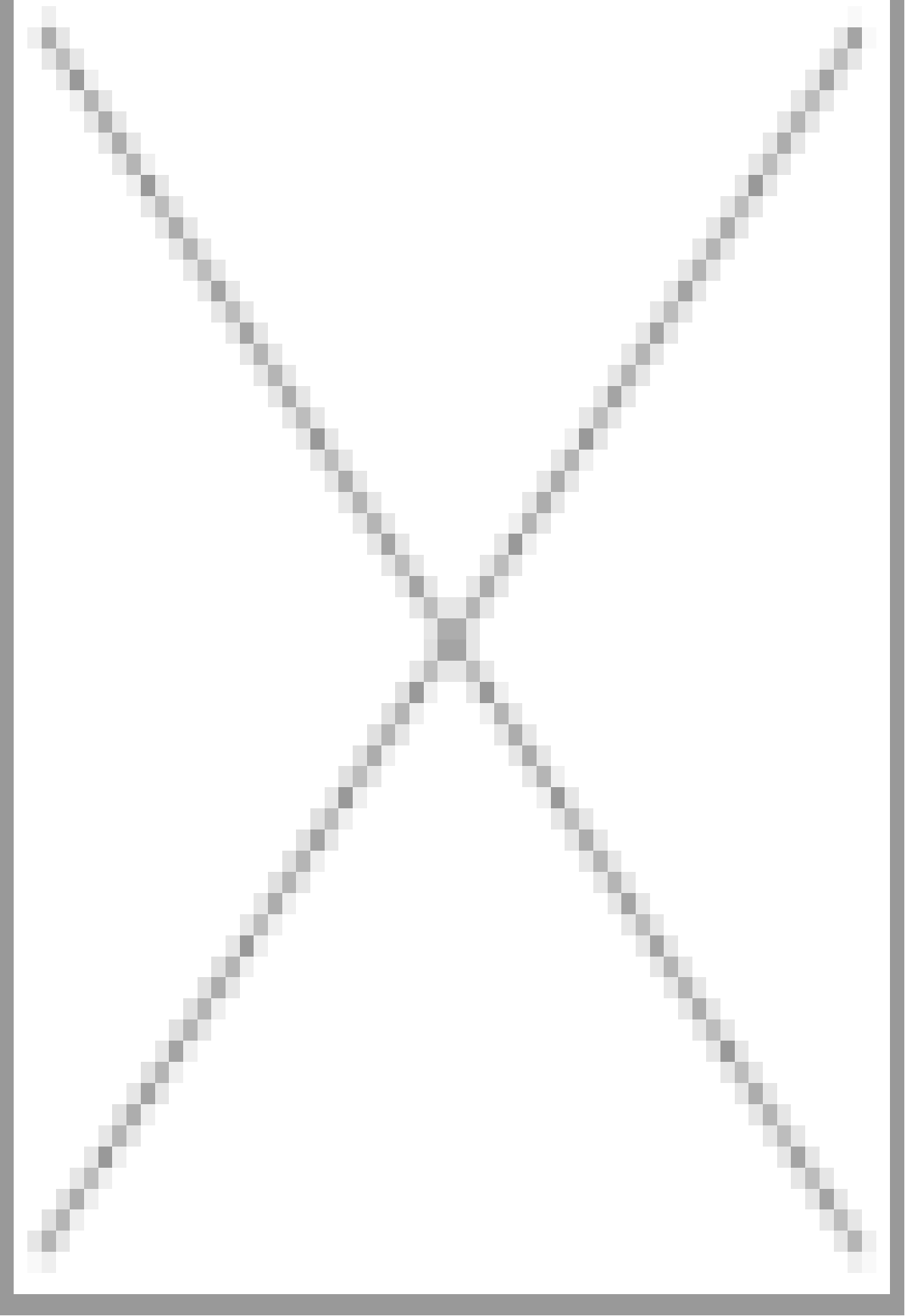
Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_fran%C3%A7ais%C2%A0__Trait%C3%A9_des_quatre_%5B...%5DThibaud_V_btv1b84386028_44



Image not found

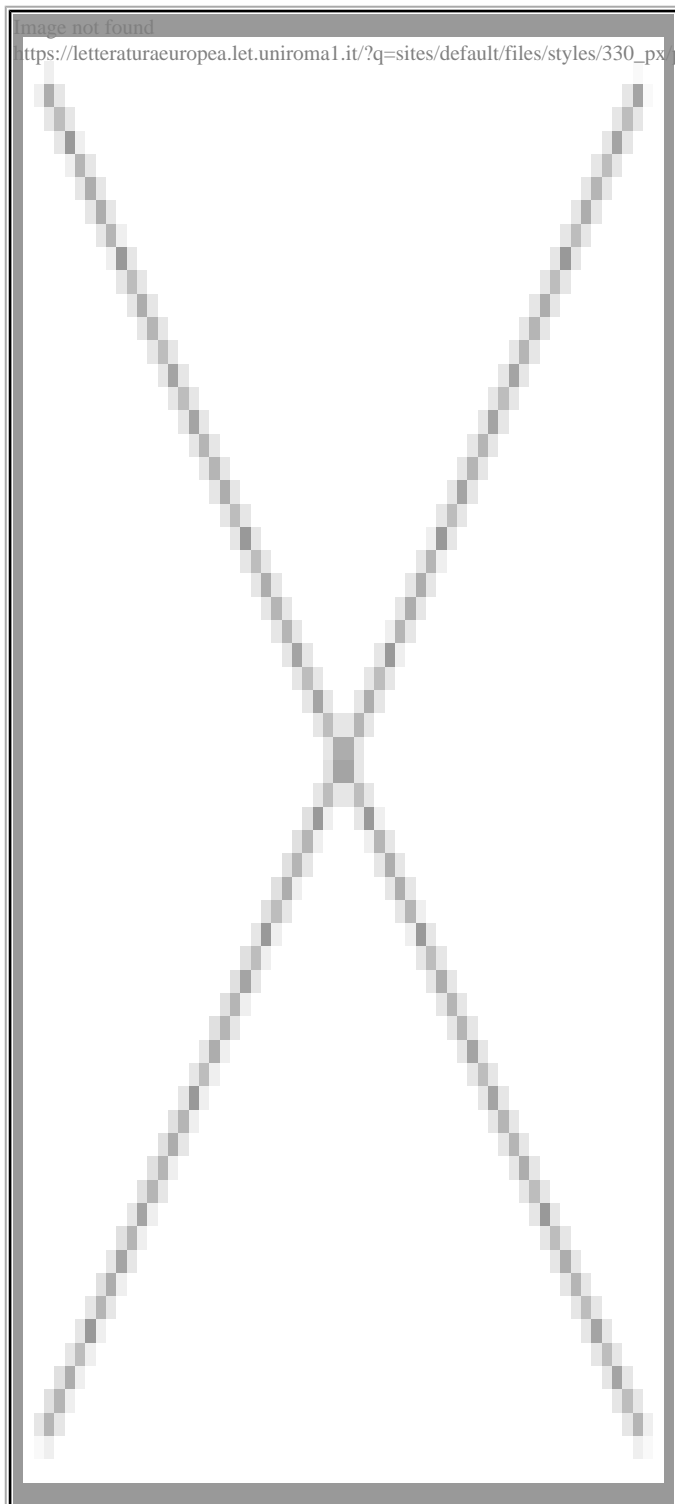
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_fran%C3%A7ais%C2%A0__Trait%C3%A9_des_quatre_%5B...%5DThibaud_V_btv1b84386028_45



- letto 334 volte

Edizione diplomatica

[c. 15va]



De grant trauail (et) de petit es

plait. uoi tout. le siecle charchie

(et) en(con)bre que tant sont mes plai(n)

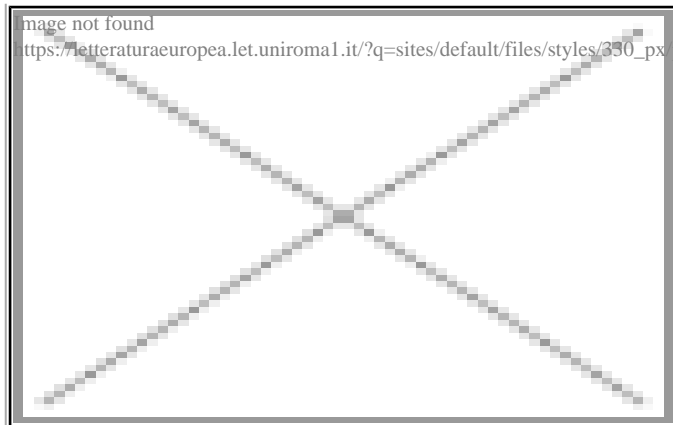
de maleurte que nus ne pense

afere ce quil doit. ainz auons

si le deable trousse. qua lui ser

uir chascuns pensse et essaie (et)

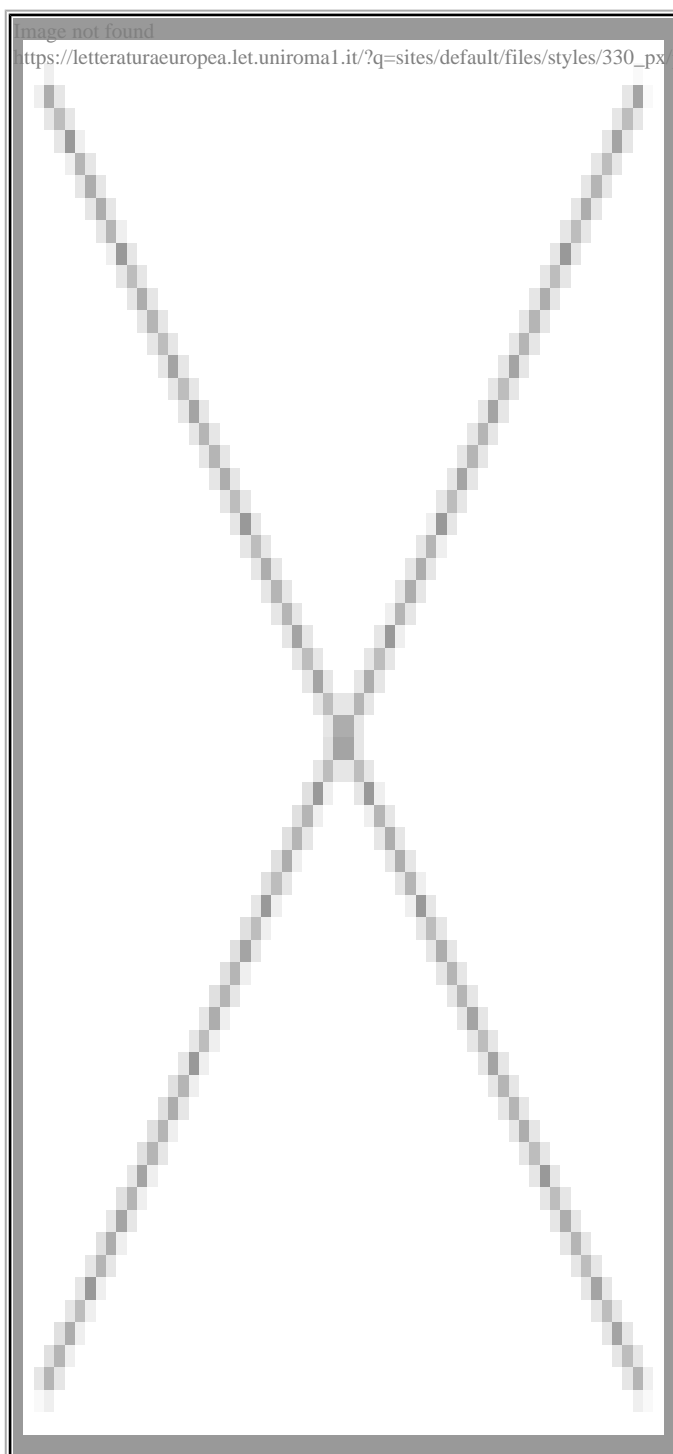
diex. qui ot por nous la cruel.



plaie. auons mes tuit arriere

dos boute. mout est hardiz q(ui)

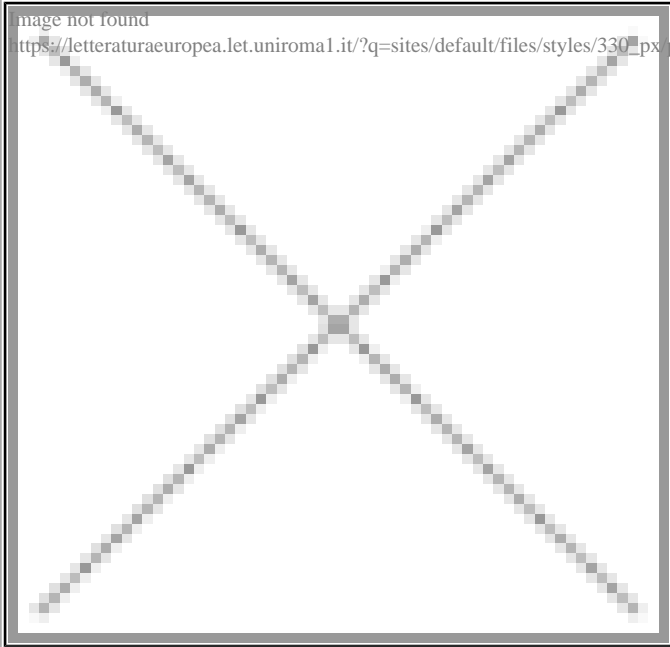
[c. 15vb]



pour mort ne sesmaie.

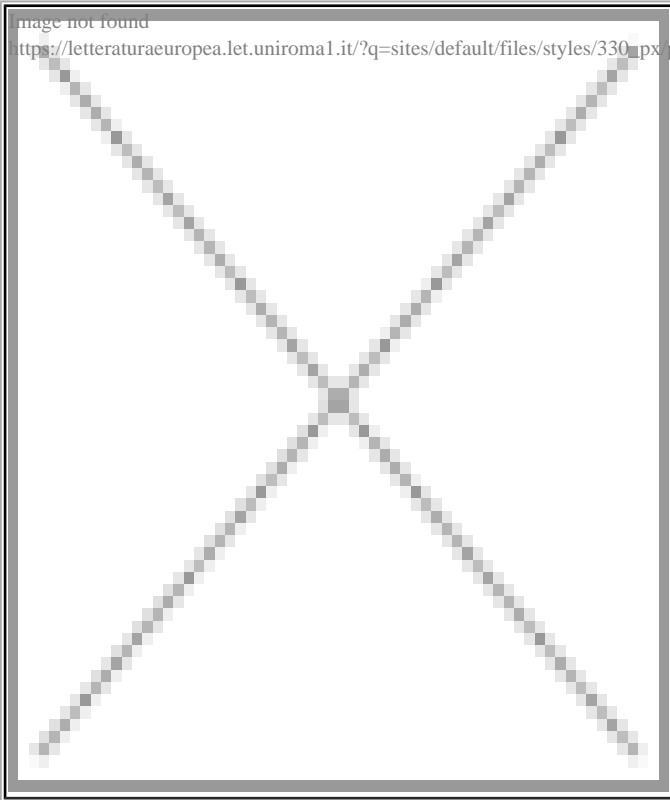
Diex qui tout set (et) tout puet
(et) tout uoit nous auroit tost (un)
entre (deus) gite. se la dame plaine
de grant bonte. qui est lez li por
nous ne li prioit ses tres douz mot
plesant (et) sauourex. le grant corro(us)
du haut seigneur rapaie. m(ou)t
par est fox qui autre amour es
saie. quen cesti na barat ne faus
sete. nees autres ne m(er)ciz ne ma
naie.

La soris quiert. pour so(n) cors
garantir. contre lyuer la nois
(et) le forment. (et) nous chetif na
lons mes rienz querant. q(ua)nt n(ous)
morrons. ou nous puissons gue
rir. nous ne cerchons fors que(n)
fer le pullent. or esgardez cune
beste sauuaige. pouruoit deloi(n)g
en(con)tre son damage. et nous na
uons ne senz ne escient. il mest
auiz que plain sommes de rage.



Li deable ont iete por nous ra
uir; (quatre) amecons. aesches de tor
ment. couuoitise lance p(re)mie
rement. (et) puis orgueil. pour sa
grant rois emplir. luxure ua le
batel trainant. felonnie les gou
u(er)ne. (et) les nage ainsi peschent (et)
uienent au riuage dont diex n(ous)
gart par son (con)mandement en
cui sainz fons nous preimes ho(n)

[c. 16ra]



mage.
Les preudonmes. doit o(n) te
nir. m(ou)t chiers. la ou il sont (et) ser
uir (et) amer mes apaines en puet
on nus trouu(er). car il sont mes si
(com) li faux. deniers. que on ne puet
en trebuschet uerser. ainz le iete
on sanz coing (et) sanz balance.
tors (et) pechiez en eus fine et uen
iance. ala dame. qui touz les
b(ie)ns auance. ten ua chanson.
sel te ueut. escouter. onques
ne fu nus de meilleur cheance

- letto 390 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

<p>De grant trauail (et) de petit es ploït. uoi tout. le siecle charchie (et) en(con)bre que tant sont mes plai(n) de maleurte que nus ne pense afere ce quil doit. ainz auons si le deable trousse. qua lui ser uir chascuns pense et essaie (et) diex. qui ot por nous la cruel. plaie. auons mes tuit arriere dos boute. mout est hardiz q(ui) pour mort ne sesmaie.</p>	<p>De grant travail et de petit exploit voi tout le siecle charchié et enconbré, que tant sont mes plain de maleürté que nus ne pense a fere ce q'il doit; ainz avons si le Deable trousse qu'a lui servir chascuns pense et essaie; et Diex, qui ot por nous la cruël plaie, avons mes tuit arriere dos bouté: mout est hardiz qui pour mort ne s'esmaie.</p>
	II
<p>Diex qui tout set (et) tout puet (et) tout uoit nous auroit tost (un) entre (deus) gite. se la dame plaine de grant bonte. qui est lez li por nous ne li prioit ses tres douz mot plesant (et) sauourex. le grant corro(us) du haut seigneur rapaie. m(ou)t par est fox qui autre amour es saie. quen cesti na barat ne faus sete. nees autres ne m(er)ciz ne ma naie.</p>	<p>Diex, qui tout set et tout puet et tout voit, nous avroit tost un entredeus gité, se la dame, plaine de grant bonté, qui est lez li, por nous ne li prioit. Ses tres douz mot plesant et savourex le grant corous du haut Seigneur rapaie. Mout par est fox qui autre amour essaie, qu'en cesti n'a barat ne fausseté, ne es autres ne merciz ne manaie.</p>
	III
<p>La soris quiert. pour so(n) cors garantir. contre lyuer la nois (et) le forment. (et) nous chetif na lons mes rienz querant. q(ua)nt n(ous) morrons. ou nous puissons gue rir. nous ne cerchons fors que(n) fer le pullent. or esgardez cune beste sauuage. pouruoit deloi(n)g en(con)tre son damage. et nous na uons ne senz ne escient. il mest auiz que plain sommes de rage.</p>	<p>La soriz quiert, pour son cors garantir contre l'yver, la nois et le forment, et nous, chetif! N'alons més rienz querant, quant nous morrons, ou nous puissons guerir; nous ne cerchons fors qu'Enfer le pullent. Or esgardez c'une beste sauvage pourvoit de loing encontre son damage, et nous n'avons ne senz ne escient; il m'est aviz que plain sommes de rage.</p>
	IV
<p>Li deable ont iete por nous ra uir; (quatre) amecons. aesches de tor ment. couuoitise lance p(re)mie rement. (et) puis orgueil. pour sa grant rois emplir. luxure ua le batel trainant. felonnie les gou u(er)ne. (et) les nage ainsi peschent (et) uienent au riuage dont diex n(ous) gart par son (con)mandement en cui sainz fons nous preimes ho(n) mage.</p>	<p>Li Deable ont jeté por nous ravir quatre ameçons aesches de torment: couvoitise lance premierement et puis orgueil pour sa grant rois emplir; luxure va le batel traînant, felonnie les gouverne et les nage. Ainsi peschent et viennent au rivage, dont Diex nous gart par son conmandement, en cui sainz fons nous preimes honmage.</p>

	V
<p>Les preudonmes. doit o(n) te nir. m(ou)t chiers. la ou il sont (et) ser uir (et) amer mes apaines en puet on nus trouu(er). car il sont mes si (com) li faux. deniers. que on ne puet en trebuschet uerser. ainz le iete on sanz coing (et) sanz balance. tors (et) pechiez en eus fine et uen iance.</p>	<p>Les preudonmes doit on tenir mout chiers la ou il sont et servir et amer, més a paines en puet on nus trouver, car il sont mes si com li faux deniers que on ne puet en trebuschet verser, ainz le jete on sanz coing et sanz balance; tors et pechiez en eus fine et venjance!</p>
	VI
<p>ala dame. qui touz les b(ie)ns auance. ten ua chanson. sel te ueut. escouter. onques ne fu nus de meilleur cheance</p>	<p>A la dame qui touz les biens auance t'en va, chanson! S?el te veut escouter, onques ne fu nus de meilleur cheance.</p>

- letto 210 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-v-451>

Links:

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b84386028/f44.item>